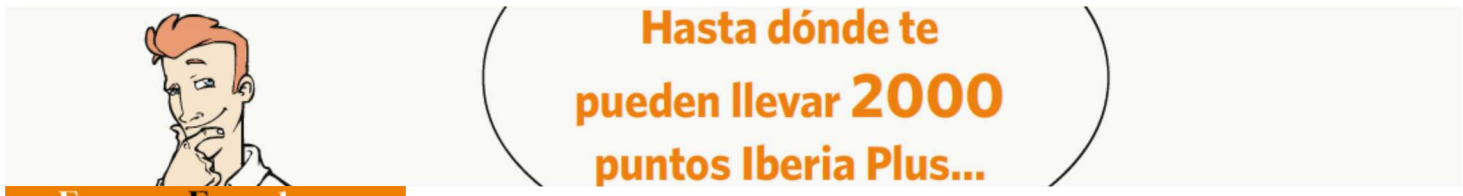
NUESTRA RED: elEconomista.es | EcoDiario "Noticias y actualidad general" | Ecotrader "Dónde y cómo invertir" | Ecoaula.es "Universidades y formación"



Entra en Ecoaula.es y accede a las mejores ofertas de formación y empleo

EcoDiario
El canal de información general de elEconomista.es

La Universidad de Granada traduce y acerca la obra poética en hebreo de un rabino del siglo XI

12:08 - 24/02/2009

Puntúa la noticia : Nota de los usuarios: - (0 votos)

La Universidad de Granada (UGR), gracias a la labor de algunos profesores, ha traducido y acerca la obra poética del jurista, lingüista y poeta del siglo XI Rabí Yishaq ben Yehudá ibn Gayyat, nacido en Lucena (Córdoba) en 1030, en su libro 'Poemas', volumen editado en la colección 'Textos, de Lengua Hebrea'.

GRANADA, 24 (EUROPA PRESS)

En un comunicado, la universidad granadina informó de que la publicación, realizada por la editorial de la propia institución educativa, ha sido llevada a cabo "por el trabajo de traducción realizado por Ramón Álvarez Jiménez". Además, el libro se acompaña de un estudio y notas de la profesora Mª José Cano Pérez y prólogo de Ángel Saénz-Badillos Pérez..

El libro 'Poemas' fue escrito por Rabí Yishaq ben Yehudá ibn Gayyat, nacido en el seno de una familia de estudiosos de la Torah, aunque desde muy joven se trasladó a Granada para estudiar en la academia de esta ciudad, dada su alta capacidad intelectual.

Es autor de varias obras, entre ellas comentarios a la Misná y al Talmud. Por otro lado, escribió en borrador obras jurídicas y lingüísticas, muchas de las cuales ni siquiera llegó a pasar a limpio por falta de tiempo y por las muchas ocupaciones. "Lamentablemente, parte de su obra se ha perdido", pero este maestro de rabinos fue también poeta, aunque él mismo considerara su poesía como una obra menor", indicó.

Pese a la consideración del propio autor, "fue la poesía la actividad que le hará trascender hasta el punto de ser recordado como uno de los grandes personajes de Sefarard --nombre que en la tradición hebrea se da a España--", añadió la universidad, que continuó diciendo que "su poesía hizo que el nombre de Yishaq ben Yehudá ibn Gayyat fuera difundido entre su pueblo y que su voz se dejara oír entre los muros de las sinagogas".

Casi toda su obra poética estaba destinada a "enaltecer y ornamentar" la liturgia de las sinagogas y, salvo en el caso de alguna elegía, como la compuesta tras la muerte de su amigo y protector Yehosef ibn Nagrella, toda su poética "cobra sentido alrededor de la sinagoga". Así, según informó la UGR, se le atribuyen unos 400 poemas, la mayoría de ellos de carácter religioso, y el hebreo empleado en sus poemas se adapta "al concepto de hebreo puro de la escuela hispanohebrea, es decir, muy cercano al hebreo bíblico".

menéame | Digg it! | del.icio.us | enviar | imprimir

El flash de la actualidad

Los tres hombres que se prendieron fuego en Pekín querían presentar una demanda - 12:23

Asia | Comenta

Suspendido el tráfico aéreo en Schiphol tras el accidente de un avión turco - 12:14